

诗篇第二十二篇译文对照

【诗二十1】

〔和合本〕「愿耶和華在你遭難的日子應允你，願名為雅各神的高舉你。」

〔呂振中譯〕「〔大衛的诗，属于指挥集。〕当患難的日子愿永恒主应你；愿雅各之神的名保护你于高处。」

〔新譯本〕「大衛的诗，交给诗班长。¹愿耶和華在你遭難的日子應允你，愿雅各的神的名保护你。」

〔現代譯本〕「愿上主在你遭難的日子顾念你！愿雅各的神保护你！」

〔當代譯本〕「在你遭遇患難的時候，愿主与你同在。愿雅各的神使你安然，免受伤害。」

〔文理本〕「当患難時、愿耶和華俞允尔、雅各神之名高举尔、」

〔思高譯本〕「愿上主在忧患之日，俯允你，愿雅各伯天主的名，保佑你！」

〔牧灵譯本〕「在忧患的日子里，愿上主倾听你，愿雅各伯天主的名字护佑你。」

【诗二十2】

〔和合本〕「愿他从圣所救助你，从锡安坚固你。」

〔呂振中譯〕「愿他从圣所对你施救助，愿他从锡安支持着你。」

〔新譯本〕「愿他从圣所帮助你，从锡安扶持你。」

〔現代譯本〕「愿他从他的圣殿援助你，从锡安山上支援你！」

〔當代譯本〕「愿主从圣所里给你援助，从锡安山起来支持你。」

〔文理本〕「由圣所辅助尔、自郇山坚固尔、」

〔思高譯本〕「愿祂从圣所救护你，愿祂由熙雍扶助你！」

〔牧灵譯本〕「愿他从圣所救援你，从熙雍山上扶助你。」

【诗二十3】

〔和合本〕「纪念你的一切供献，悦纳你的燔祭。细拉」

〔呂振中譯〕「愿他怀念着你的一切供献，悦纳你的燔祭。（细拉）」

〔新譯本〕「愿他纪念你的一切素祭，悦纳你的燔祭。（细拉）」

〔現代譯本〕「愿他接受你所献的供物，悦纳你的烧化祭。」

〔當代譯本〕「愿祂欣然纪念你所献的祭物，悦纳你的燔祭。」

〔文理本〕「念尔素祭、纳尔燔祭、」

〔思高譯本〕「愿祂追念你的一切祭献，愿祂悦纳你的全燔祭献，愿祂成全你心中的志愿，愿祂玉成你的一切筹算！」

〔**牧灵译本**〕「愿他记得你的一切献祭，喜爱地接纳你的全燔祭礼。」

【诗二十 4】

〔**和合本**〕「将你心所愿的赐给你，成就你的一切筹算。」

〔**吕振中译**〕「愿他照你心所愿望的赐给你，成就你的一切计划。」

〔**新译本**〕「愿他照着你的心愿赏赐你，实现你的一切计划。」

〔**现代译本**〕「愿他成全你的心愿，成就你一切的计划。」

〔**当代译本**〕「愿祂使你的心愿得偿，叫你的计划成就。」

〔**文理本**〕「酬尔志愿、成尔筹划兮、」

〔**思高译本**〕「(缺)」

〔**牧灵译本**〕「愿他满全你心中的愿望，实现你的所有理想。」

【诗二十 5】

〔**和合本**〕「我们要因你的救恩夸胜，要奉我们神的名竖立旌旗，愿耶和华成就你一切所求的。」

〔**吕振中译**〕「我们要因你赐的得胜而欢呼，要以我们的神的名而快乐（**传统：竖立旌旗**）；愿永恒主成就你一切所求的。」

〔**新译本**〕「我们要因你的胜利欢呼，因我们 神的名高举旗帜；愿耶和华实现你所求的一切。」

〔**现代译本**〕「这样，我们就为你的胜利欢呼，以颂赞我们的神庆祝你的凯旋。愿上主成全你所求的一切！」

〔**当代译本**〕「我们要因你凯旋而高声欢唱，奉主的名高举旗帜；愿主答应你一切的祈求。」

〔**文理本**〕「我侪因神之援而奏凯、奉神之名而建旗、愿耶和华成尔所祈兮、」

〔**思高译本**〕「我们要因你的胜利而欢舞，奉我们天主的名竖立旗鼓：你的一切请求，愿上主成就！」

〔**牧灵译本**〕「我们因你的胜利而欢呼，因天主的圣名而举扬旗帜。」

【诗二十 6】

〔**和合本**〕「现在我知道耶和华救护他的受膏者，必从他的圣天上应允他，用右手的能力救护他。」

〔**吕振中译**〕「现在我知道永恒主必使他所膏立的得胜；他必从他的圣天上用他右手得胜的大能应他。」

〔**新译本**〕「现在我确知，耶和华拯救自己的受膏者；他必从他的圣天上应允他，用自己右手的能力拯救他。」

〔**现代译本**〕「现在我知道：上主把胜利赐给他所立的君王，从他的圣高天应答他，以他的大能力使他得胜。」

〔**当代译本**〕「现在我知道主必定救助祂所膏立的王。祂必以大能从高天应允他。」

〔**文理本**〕「今天我乃知、耶和华拯其受膏者、必自圣天允其所祈、援以右手兮、」

〔**思高译本**〕「我深信上主必赏祂的受傅者获胜，以无敌右手救拯，从神圣高天俯听。」

〔**牧灵译本**〕「现在我深信天主必救助他的受傅者，他从神圣高天回答他，又以右手助他胜利。」

【诗二十七】

〔和合本〕「有人靠车，有人靠马，但我们要提到耶和华我们神的名。」

〔吕振中译〕「有人靠着车，有人靠着马，但我们却靠着我们的神永恒主的名而刚强（传统：提到我们的神永恒主的名）」

〔新译本〕「有人靠车，有人靠马。我们却靠耶和华我们神的名。」

〔现代译本〕「有人倚靠他们的战车；有人倚靠他们的马匹；我们却信靠上主——我们的神！」

〔当代译本〕「别国以军力和武器自夸，但我们所夸的，是主我们的神。」

〔文理本〕「有人恃车、有人恃马、我则称道耶和华之名兮、」

〔思高译本〕「他们或仗恃战车，他们或仗恃战马；我们只以上主，我们天主的名自夸。」

〔牧灵译本〕「有人依恃战车，有人依仗战马，但我们自夸的就是上主、我们天主的名。」

【诗二十八】

〔和合本〕「他们都屈身扑倒；我们却起来，立得正直。」

〔吕振中译〕「他们都屈身仆倒，我们却起来，恢复原状。」

〔新译本〕「他们都屈身跌倒，我们却起来，挺身而出。」

〔现代译本〕「他们要瓦解仆倒，我们却坚立不移！」

〔当代译本〕「他们都要倾覆灭亡；我们却必兴盛，并且站立稳固！」

〔文理本〕「彼俯伏而仆、我则兴起而立兮、」

〔思高译本〕「他们必将倒地丧命。我们却将挺身立定。」

〔牧灵译本〕「他们的军队将倒地丧命，我们自会英勇站定。」

【诗二十九】

〔和合本〕「求耶和华施行拯救；我们呼求的时候，愿王应允我们。」

〔吕振中译〕「永恒主阿，求你使王得胜；我们呼求的时候，愿你应我们（传统：永恒主阿，求你赐得胜；我们呼求的日子愿王应我们）。」

〔新译本〕「耶和华啊！求你拯救君王！我们呼求的时候，愿你应允我们（按照《马索拉抄本》，“愿你应允我们”应作“愿他应允我们”；现参照《七十士译本》翻译）。」

〔现代译本〕「上主啊，求你使君王得胜；我们呼求的时候，求你应答我们（希伯来文是：他会答应）。」

〔当代译本〕「主啊，求你拯救我，在我们呼求的时候，求我主我王垂听。」

〔文理本〕「愿耶和华拯救、我呼吁时、愿王俞允兮、」

〔思高译本〕「上主，求你赐与君王获胜，我们求你时，请俯允我们。」

〔牧灵译本〕「上主，求你赐君王获胜，愿我们求你时，你能欣然垂听。」